


«УТВЕРЖДАЮ»
Ректор Таджикского государственного
института языков им.С.Улугзода
д.ф.н., проф. Гулназарзода Ж.Б. 
« 04 » 05 2021 г.



ОТЗЫВ

ведущей организации на диссертационную работу Наврузова Аброржона Хасаналиевича «Проблема адекватности перевода и сохранения авторского стиля в переводах художественного текста с русского языка на таджикский» (на материале перевода романа М. Шолохова «Тихий Дон» на таджикский язык, выполненного Э. Муллокандовым), представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология.

Диссертационная работа Наврузова Аброржона посвящена проблемам, связанным с адекватностью перевода художественного текста и сохранения авторского стиля на материале перевода романа М. Шолохова «Тихий Дон» на таджикский язык и представляет собой системное исследование, выполненное на солидном художественном и литературно-теоретическом материале.

Работа представляет еще один шаг в исследовании аспектов теории и практики художественного перевода в таджикской литературе. На основе сравнительно-сопоставительного анализа разноязычных текстов выявляется степень адекватного отражения в переводе формальной и содержательной сторон оригинала, прослеживаются способы передачи национально-культурной специфики исходного текста.

Актуальность темы исследования обусловлена не изученностью стратегий перевода романа Михаила Шолохова «Тихий Дон», выполненного на таджикский язык Э. Муллокандовым (1978). Данные вопросы занимают в современном переводоведении одно из ведущих мест.

В диссертации исследуется специфика применения приемов и принципов перевода произведений художественной литературы с русского языка на таджикский, описываются особенности использования переводческих трансформаций переводчиком.

Научная новизна диссертационной работы заключается в том, что впервые в сопоставительном плане на материале романа М. Шолохова «Тихий Дон» и его перевода на таджикский язык исследуется проблема адекватности перевода художественного текста и сохранения авторского стиля.

В диссертации впервые сделана попытка анализа в переводе романа «Тихий Дон» М. Шолохова особенности передачи компонентов национального колорита, а также прослежены способы отражения в переводе стилистических особенностей, национальной специфики оригинала.

В соответствии с обоснованной актуальностью, автор диссертации выбирает структуру работы таким образом, чтобы достичь поставленной цели исследования и решить все сформированные для ее достижения задачи. В связи с этим, логичной выглядит структура исследования, состоящая из введения, трёх связанных между собой глав, заключения и библиографии.

Во введении диссертации в сжатой форме обосновываются актуальность диссертационной работы, степень разработанности проблемы, цели и задачи исследования рассматриваемой темы, методологические базы и методы исследования, научная новизна, теоретическая и практическая значимость исследования и другие традиционные вопросы.

Первая глава называется **«Краткий обзор из истории изучения произведений М.А.Шолохова в мировой литературе»** состоит из двух разделов: **1.1. «Художественный перевод и его требования»**; **1.2. «Из истории шолоховедения в мировой литературе»**.

В данной главе рассмотрены вопросы, связанные с художественным переводом и его требованиями для достижения адекватного перевода. Дан краткий обзор из истории шолоховедения в мировой литературе, богатую критическими фактами. Освоению Шолохова – художника в таджикской

литературе особенно содействовали переводчики. Знакомство с его творчеством оказало мощное воздействие на созревание и художественно-эстетические искания многих писателей. Таджикская литература интенсивно осваивает идейно-художественный опыт русской и советской классики, особенно творчества Шолохова-художника как значительного явления в духовной и социальной жизни региона. «Таджикский Шолохов», по мнению Я.А. Часовой, имел «немалое значение для дальнейшего роста литературы и обогащения языка»]. Преодолев за короткий срок немалые трудности, таджикская литература добилась значительных успехов в лице большого художника-реалиста С. Айни и его молодых коллег Дж. Икрами, С. Улугзода, Р. Джалила, Ф. Ниёзи и других, по достоинству оценивших идейно-эстетический потенциал «Поднятой целины» и «Тихого Дона». Так, они повлияли на создание последней части романа «Рабы» С. Айни о социальных переменах и рождении нового сознания в таджикских кишлаках. Дж. Икрами, выражая мнение многих современных прозаиков, с признательностью отмечал: «Животворное влияние Шолохова заключается в том, что, познакомившись с «Поднятой целиной», я не мог не захотеть создать свою «Поднятую целину», то есть «Шоди».

Во II главе «Проблема адекватности перевода художественного текста в романе «Тихий Дон», состоящей из двух разделов: 2.1.«Основные виды переводческих трансформаций в переводе романа «Тихий Дон» на таджикский язык»; 2.2. «Особенности перевода национально-культурных реалий донского края на таджикский язык» автором рассматриваются вопросы, связанные с сохранением творческой индивидуальности автора, особенностей жанра, характерных черт эпохи, национальной и социальной специфики, единство содержания и формы и т.д. в переводе, где важно добиться достижения тождественного оригиналу художественного впечатления в целом, а также верную передачу общей интонации произведения, что представляет собой еще и главную трудность художественного перевода.

Третья глава «Способы передачи в переводе стилистических особенностей художественного текста» состоит из трёх разделов 3.1. «О

проблемах сохранения авторского стиля в переводе»; 3.2. «Особенности перевода поэтики романа «Тихий Дон» (язык, природа)»; 3.3. «Воссоздание женских образов романа М.А. Шолохова «Тихий Дон» в переводе на таджикский язык»)» посвящена исследованию способов передачи в переводе стилистических особенностей художественного текста, умению переводчика правильно воссоздать образы романа в тексте перевода. В данной главе диссертант рассматривает вопросы, связанные с главной проблемой художественного перевода - качеством перевода. Следует обратить внимание на ряд очевидных достоинств осуществленного исследования. Прежде всего сильной стороной работы выступает логика раскрытия содержания исследования и те корректно сформулированные выводы, которые автор делает в заключительной части каждой главы, в заключении работы, а также смысловые переходы между разделами, позволяющие проследить направление авторской мысли. Диссертант не останавливается на анализе множества исследовательских подходов, а стремится выйти на уровень их синтеза, вырабатывает свой категориальный аппарат исследования, формулирует авторское понимание духовности. Автор пристально обращает внимание на качество перевода в сопоставляемых языках. Следует отметить, что изложенный в диссертации многообразный аналитический материал, научные выводы и обобщения могут в определённой степени оказать позитивное влияние на освещение проблем развития теории литературы в целом.

В заключении диссертант представляет свои обоснованные научные выводы.

На наш взгляд, глубокое исследование проблемы адекватности перевода и сохранения авторского стиля является бесспорным достижением диссертанта и открывает возможности для дальнейшей исследовательской деятельности в данном направлении.

Однако, наряду с достоинствами, диссертационная работа имеет ряд упущений и недостатков, устранение которых, на наш взгляд, было бы полезным в следующих исследованиях автора:

1. Сноски в диссертации приводятся по-разному, нет единой концепции ссылок.
2. Структурирование диссертации нуждается в некоторой корректировке, т.к. страницы глав не равномерны.
3. Общее количество примеров можно было бы увеличить. Как нам кажется, возможности словаря использованы автором не в полном объеме.
4. В диссертационной работе и в автореферате встречаются грамматические и технические погрешности и стилистические ошибки.

Перечисленные недостатки и замечания не снижают научной и практической значимости данного исследования, поскольку они, в основном, носят несущественный, орфографический и технический характер и не влияют на содержание работы.

Диссертационная работа написана доступным языком и оформлена аккуратно. По каждой главе работы в целом, сделаны четкие обоснованные выводы и заключения. Полученные в ходе исследования результаты достоверны, цели исследования достигнуты, поставленные задачи решены и положения, выносимые на защиту, доказаны.

Практическая ценность рецензируемой диссертации состоит в том, что полученные результаты могут найти свое применение в практике преподавания русского языка как иностранного, таджикского языка и теории и практики перевода. Данное исследование может выступать также в качестве дополнительного материала для лекционных курсов «Теория и практика перевода», «Сопоставительная типология русского и таджикского языков» и др.

Все вышесказанное позволяет сделать вывод, что диссертационная работа имеет большое научное значение.

В целом, диссертационную работу Наврузова Абдоржона Хасаналиевича «Проблема адекватности перевода и сохранения авторского стиля в переводах художественного текста с русского языка на таджикский» (на материале перевода романа М. Шолохова «Тихий Дон» на таджикский язык, выполненного Э. Муллокандовым), представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук можно считать завершённым исследованием, которое открывает новую страницу в развитии сопоставительной типологии, особенно в области литературы.

Автореферат и опубликованные диссертантом статьи в полной мере отражают основные положения диссертации.

Диссертационная работа отвечает требованиям, предъявленным ВАК при Министерстве науки и высшего образования Российской Федерации к кандидатским диссертациям, а её автор заслуживает присвоения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология.

Отзыв на диссертационную работу обсужден на заседании кафедры теории и истории русской литературы факультета русской филологии Таджикского государственного института языков имени Сотима Улугзода «29» апреля 2021 г. Протокол № 9

Заведующий кафедрой теории и истории
русской литературы
ТГИЯ имени С.Улугзода,
кандидат филологических наук, доцент

Раджабова К.Х.

Почтовый адрес:

734019, г. Душанбе,

ул. Мухаммадиева 17/6

Электронный адрес: rectorat@ddzt.tj

Телефон: (+992 37) 232 50 03

Подпись Раджабовой Каноат Ходжиматовны

заверяю

Заведующий отделом кадров Таджикского

государственного института языков

им. С. Улугзода

07.05.2021

Наджмудинов Шохиддин Мирзомудинович

